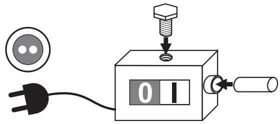
Quick Start Guide

VE 13 P
VE 15 P
VE 17 P
VE 17 HD P
VE 17 DS P
VE 18 P



30701 - 2011-1-25

A

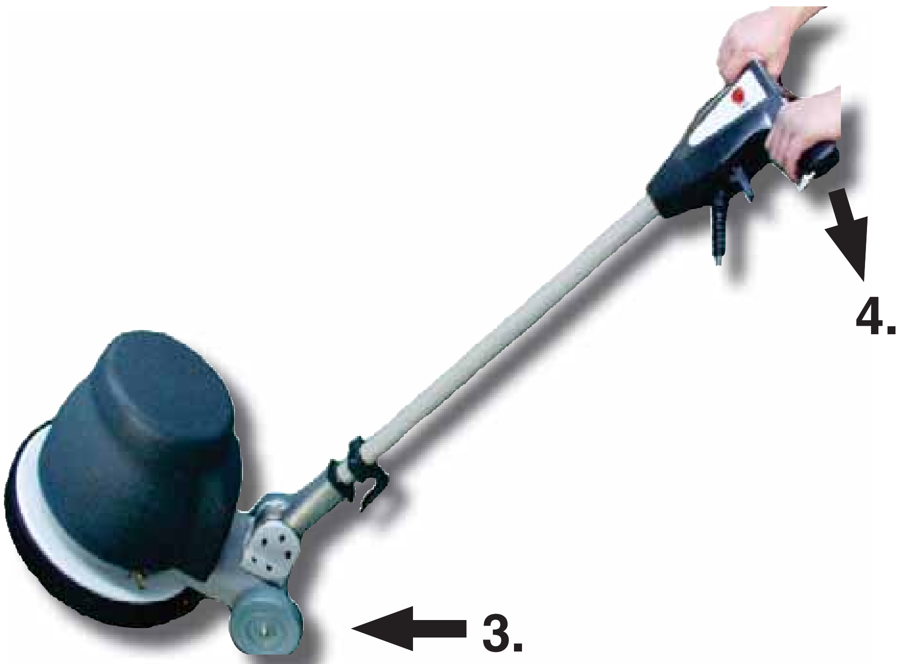


1.

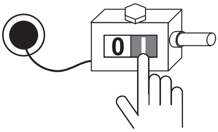


2.





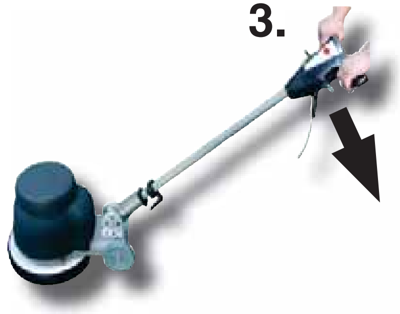
B



1.







VE 17 DS P

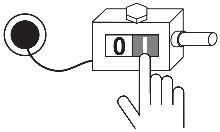
5.

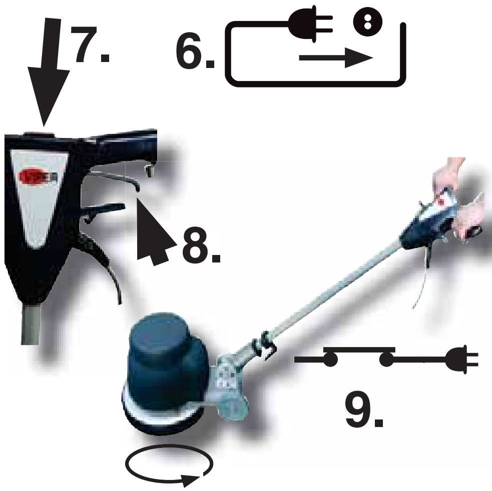
150 rpm

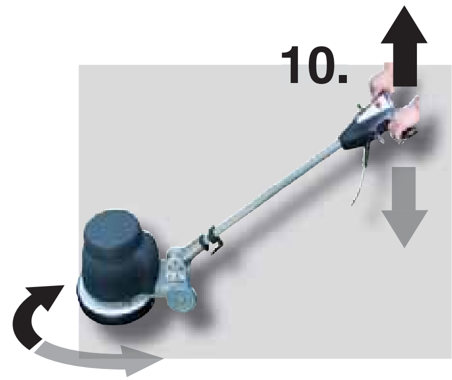
300 rpm



B



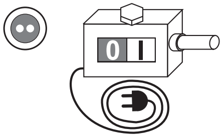




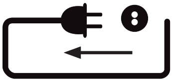




C



1.



2.

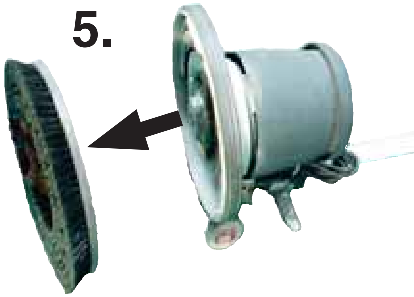
4.



3.



5.



6.



This document

This document contains the safety information relevant for the appliance along with a quick reference guide.

Prior to using the appliance for the first time, be sure to read this document through and keep it ready to hand.

Further support

Detailed information on the appliance can be found in the operating instructions, which you can download from our web site at www.vipercleaning.eu.

For further queries, please contact the VIPER service representative responsible for your country. See reverse of this document.

Important safety instructions

Symbols used to mark instructions

DANGER

Danger that leads directly to serious or irreversible injuries, or even death.

WARNING

Danger that can lead to serious injuries or even death.

CAUTION

Danger that can lead to minor injuries and damage.

The appliance must
- only be used by persons, who have been instructed in its correct usage and explicitly commissioned with the task of operating it
- only be operated under supervision
- not be used by children

The workplace is behind the cleaner.
- Do not use any unsafe work techniques.
- Always guide the cleaner with both hands on the handle.
- When the cleaner is stationary, switch off the brush unit immediately to prevent damage to the floor covering.
- Switch off the appliance and disconnect the mains plug in the following situations:
  - Prior to cleaning and servicing
  - Prior to replacing components
  - Prior to changing over the appliance

Use of the cleaner is subject to current national regulations. Besides the operating instructions and binding accident prevention regulations valid in the country of use, observe recognized regulations for safe and proper work.

Purpose and intended use

All single-disc cleaners are designed to clean and care for floor coverings inside buildings only.

The appliance is suitable for commercial use, such as e.g. in
- Hotels
- Schools
- Hospitals

Any other use is considered as improper use. The manufacturer accepts no liability for any damage resulting from such use. The risk for such use is borne solely by the user.

Proper use also includes proper operation, servicing and repairs as specified by the manufacturer. See operating instructions. See operating instructions.

Transport

- When transporting the cleaner in elevators
  - observe current safety regulations, in particular with regard to carrying capacity.
  - place the shaft in an upright position to prevent it from catching on elevator shaft walls.

Storage

- Store the appliance in a dry place, protected from frost.

Electrical connection

- Connected the appliance via a residual current circuit breaker.
- Arrange the electrical parts (sockets, plugs and couplings) and lay down the extension lead so that the protection class is maintained.
- Connectors and couplings of power supply cords and extension leads must be watertight.

Guarantee

Our general conditions of business are applicable with regard to the guarantee.

Unauthorised modifications to the appliance, the use of incorrect brushes and detergents in addition to using the appliance in a way other than for the intended purpose exempt the manufacturer from any liability for the resulting damage.

Tests and approvals

Electrical tests must be performed in accordance with the provisions of safety regulations (BGV A3) and to DIN VDE 0701 Part 1 and Part 3. In accordance with DIN VDE 0702 these tests must be performed at regular intervals and after repairs or modifications.

Risks

Electrical components

DANGER

Electric shock due to faulty mains connecting lead.
Touching a faulty mains connecting lead can result in serious or even fatal injuries.

- Do not damage the mains power lead (e.g. by driving over it, pulling or crushing it).
- Regularly check whether the power cord is damaged or shows signs of ageing.
- Have the faulty mains connecting lead replaced by your VIPER service representative or a qualified electrician prior to using the appliance again.

CAUTION

Damage due to unsuitable mains voltage.
The appliance can be damaged as a result of being connected to an unsuitable mains voltage.

- Ensure that the voltage shown on the rating plate corresponds to the voltage of the local mains power supply.

Stairs and gradients

CAUTION

Risk of tipping and slipping on stairs and gradients.
When negotiating stairs and gradients, there is a risk of personal injuries and damage to property.

- Do not negotiate steps.
- Only use the appliance on level surfaces with a maximum gradient of 2 %.

Floor coverings

CAUTION

Damage to sensitive floor coverings.
Particularly sensitive floor coverings can be damaged by cleaning.

- Before using the cleaner, check whether floor coverings are suitable for this cleaning technique.
- Beware of area compression in point-elastic floors, e.g. in gym halls.
- Only use cleaning agents approved by VIPER.

Materials hazardous to health

WARNING

Materials hazardous to health in floor coverings.
Floor coverings can contain materials that are hazardous to health, which dissolve during cleaning.

- Do not clean floor coverings from which dusts or liquids that are hazardous to health can dissolve.

Spare parts and accessories

CAUTION

Non-genuine components and unsuitable detergents.
The use of non-genuine parts and unsuitable detergents can impair the safety of the appliance and lead to damage.

- Only use spare parts and accessories from VIPER.
- Only use the accessories and detergents supplied with the appliance or those specified in the operating instructions.

Recycling the cleaner

Make the old cleaner unusable immediately.

- Unplug the cleaner.
- Cut the power cord.
- Do not discard of electrical appliances with household waste.



As specified in European Directive 2002/96/EC on old electrical and electronic appliances, used electrical goods must be collected separately and recycled ecologically. Contact your local authorities or your nearest dealer for further information.

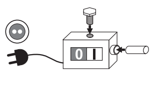
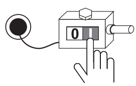
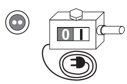
Quick reference guide

Pages 2 to 4 feature a pictorial quick reference guide, which is designed to help you when starting up, operating and storing the appliance.

This quick reference guide does not replace the separate operating instructions, which describes the appliance in detail. The operating instructions also contain further information on the operation, maintenance and repair of the appliance.

Meaning of the symbols

The instructions for actions are subdivided into three sections, which are represented by symbols.

	A Before starting
	B Control / Operation
	C After finishing work

Dieses Dokument

Dieses Dokument beinhaltet die für das Gerät relevanten Sicherheitsinformationen und eine kurze Bedienungsanleitung.

Bevor Sie das Gerät in Betrieb nehmen, lesen Sie unbedingt dieses Dokument durch und bewahren Sie es griffbereit auf.

Weitere Unterstützung

Ausführliche Informationen zum Gerät finden Sie in der Betriebsanleitung, die Sie von unseren Internet-Seiten unter www.vipercleaning.eu herunterladen können.

Für weitere Fragen wenden Sie sich an den für Ihr Land zuständigen VIPER-Service. Siehe Rückseite dieses Dokuments.

Wichtige Sicherheitshinweise

Kennzeichnung der Sicherheitshinweise

⚠ GEFAHR

Gefahr, die unmittelbar zu schweren und irreversiblen Verletzungen oder zum Tod führt.

⚠ WARNUNG

Gefahr, die zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen kann.

⚠ VORSICHT

Gefahr, die zu leichten Verletzungen oder Sachschäden führen kann.

Das Gerät darf
- nur von Personen benutzt werden, die in der Handhabung unterwiesen und ausdrücklich mit der Bedienung beauftragt sind
- nur unter Aufsicht betrieben werden
- nicht von Kindern benutzt werden

Der Arbeitsplatz befindet sich hinter dem Gerät.

- Jede sicherheitsbedenkliche Arbeitsweise unterlassen.
- Gerät immer mit beiden Händen am Deichselgriff führen.
- Bei Stillstand des Geräts das Bürstenaggregat sofort abschalten, damit keine Schäden am Boden entstehen.
- In folgenden Situationen Gerät abschalten und Netzstecker ziehen:
  - vor dem Reinigen und Warten
  - vor dem Auswechseln von Teilen
  - vor dem Umrüsten des Geräts

Das Betreiben des Geräts unterliegt den geltenden nationalen Bestimmungen. Neben der Betriebsanleitung und den im Verwenderland geltenden verbindlichen Regelungen zur Unfallverhütung sind auch die anerkannten fachtechnischen Regeln für sicherheits- und fachgerechtes Arbeiten zu beachten.

Verwendungszweck des Gerätes

Das Gerät ist ausschließlich zur Reinigung und Pflege von Bodenbelägen im Innenbereich von Gebäuden bestimmt.

Das Gerät ist für den gewerblichen Gebrauch geeignet, wie z. B. in
- Hotels
- Schulen
- Krankenhäusern

Jede darüber hinausgehende Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen. Siehe Betriebsanleitung.

Transport

- Beim Transport in Aufzügen beachten,
  - dass die jeweils geltenden Sicherheitsvorschriften, insbesondere in Bezug auf die Tragfähigkeit, eingehalten werden.
  - dass die Deichsel senkrecht steht, damit sie nicht an den Fahrschachtwänden hängen bleibt.

Lagerung

- Gerät trocken und frostgeschützt lagern.

Elektrischer Anschluss

- Gerät über einen Fehlerstromschutzschalter anschließen.
- Anordnung der stromführenden Teile (Steckdosen, Stecker und Kupplungen) und die Verlegung der Verlängerungsleitung so wählen, dass die Schutzklasse erhalten bleibt.
- Stecker und Kupplungen von Netzanschlussleitungen müssen wasserdicht sein.

Produkthaftung

Für Garantie und Gewährleistung gelten unsere allgemeinen Geschäftsbedingungen.

Eigenmächtige Veränderungen am Gerät, der Einsatz falscher Bürsten und Reinigungsmittel sowie nicht bestimmungsgemäßer Gebrauch schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.

Regelmäßige Prüfungen

Nach den Vorschriften der Unfallverhütungsvorschrift (BGV A3) und nach DIN VDE 0701 Teil 1 und Teil 3 müssen elektrotechnische Prüfungen am Gerät durchgeführt werden. Diese Prüfungen sind gemäß DIN VDE 0702 in

regelmäßigen Abständen und nach Instandsetzung oder Änderung des Geräts erforderlich.

Gefahren

Elektrik

GEFAHR

Stromschlag durch defekte Netzanschlussleitung.
Das Berühren einer defekten Netzanschlussleitung kann zu schweren oder tödlichen Verletzungen führen.

- Netzanschlussleitung nicht beschädigen (z. B. durch Überfahren, Zerren, Quetschen).
- Netzanschlussleitung regelmäßig auf Beschädigungen prüfen (z. B. Rissbildung, Alterung).
- Defekte Netzanschlussleitung vor dem weiteren Gebrauch des Geräts durch den VIPER-Service oder eine Elektrofachkraft ersetzen lassen.

VORSICHT

Beschädigung durch ungeeignete Netzspannung.
Das Gerät kann beschädigt werden, wenn es an eine ungeeignete Netzspannung angeschlossen wird.

- Prüfen, ob die auf dem Typenschild angegebene Spannung mit der örtlichen Netzspannung übereinstimmt.

Stufen und Steigungen

VORSICHT

Kipp- und Rutschgefahr an Stufen und Steigungen.
Beim Überfahren von Stufen und Steigungen besteht die Gefahr von Personen- und Sachschäden.

- Keine Stufen überfahren.
- Gerät nur auf ebenen Flächen mit einer maximalen Steigung von 2 % benutzen.

Bodenbeläge

VORSICHT

Beschädigung empfindlicher Bodenbeläge.
Besonders empfindliche Bodenbeläge können durch die Reinigung beschädigt werden.

- Vor dem Einsatz des Geräts prüfen, ob die Bodenbeläge für dieses Reinigungsverfahren geeignet sind.
- Auf Flächenpressung bei punktelastischen Böden achten, z. B. in Turnhallen.
- Nur von VIPER zugelassene Reinigungsmittel benutzen. Siehe Betriebsanleitung.

Gesundheitsgefährdende Materialien

WARNUNG

Gesundheitsgefährdende Materialien in Bodenbelägen.
Bodenbeläge können gesundheitsgefährdende Materialien beinhalten, die sich bei der Reinigung lösen.

- Keine Bodenbeläge reinigen, aus denen sich gesundheitsgefährdende Stäube oder Flüssigkeiten lösen können.

Ersatzteile und Zubehör

VORSICHT

Fremdteile und ungeeignete Reinigungsmittel.
Die Verwendung von Fremdteilen und ungeeigneten Reinigungsmitteln kann die Sicherheit des Geräts beeinträchtigen und zu Sachschäden führen.

- Nur Ersatz- und Zubehörteile von VIPER verwenden.
- Nur die mit dem Gerät gelieferten oder in der Betriebsanleitung spezifizierten Zubehörteile und Reinigungsmittel verwenden.

Gerät der Wiederverwertung zuführen

Gerät vor dessen Entsorgung unbrauchbar machen:

- Netzstecker ziehen.
- Netzanschlussleitung durchtrennen.
- Elektrogeräte nicht in den Hausmüll werfen!



Gemäß Europäischer Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte, müssen verbrauchte Elektrogeräte getrennt gesammelt und einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.

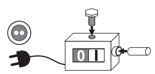
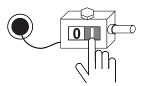
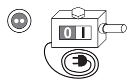
Kurzanleitung

Auf den Seiten 2 - 5 finden Sie eine sprachenneutrale Kurzanleitung, die Sie bei der Inbetriebnahme, Bedienung und Lagerung des Geräts unterstützt.

Diese Kurzanleitung ersetzt nicht die separate Betriebsanleitung, die das Gerät ausführlich beschreibt. Die Betriebsanleitung liefert außerdem weitere Informationen zur Bedienung, Wartung und Reparatur des Geräts.

Bedeutung der Symbole

Die Handlungsanweisungen sind in drei Bereiche unterteilt, die durch Symbole dargestellt sind.

	A	Vor der Inbetriebnahme
	B	Bedienung / Betrieb
	C	Nach der Arbeit

Ce document

Ce document contient les informations relatives à la sécurité importantes pour l'appareil et une brève notice d'utilisation.

Avant de mettre l'appareil en service, lisez absolument ce document et conservez-le à portée de la main.

Autre soutien

Vous trouverez des informations détaillées sur l'appareil dans la notice d'utilisation que vous pouvez télécharger de nos pages Internet à www.vipercleaning.eu.

Pour d'autres questions, veuillez vous adresser au service après-vente de VIPER compétent pour votre pays. Voir au dos de ce document.

Consignes de sécurité importantes

Symboles de mise en garde

⚠ DANGER

Danger susceptible d'entraîner directement des blessures graves et irréversibles ou la mort.

⚠ AVERTISSEMENT

Danger susceptible d'entraîner des blessures graves ou la mort.

⚠ ATTENTION

Danger susceptible d'entraîner des blessures légères ou des dommages matériels.

L'appareil ne doit

- être utilisé que par des personnes qui ont été initiées à son maniement et expressément chargées de son utilisation
- être exploité que sous surveillance
- pas être utilisé par des enfants

La place de travail se trouve derrière la monobrosse.

- S'abstenir de toute méthode de travail douteuse quant à la sécurité.
- Conduisez toujours la monobrosse en tenant la poignée du timon des deux mains.
- Lorsque la machine est immobilisée, l'unité de brosse doit être arrêtée immédiatement pour ne pas endommager le revêtement de sol.
- Dans les situations suivantes, arrêtez l'appareil et débranchez la fiche de secteur :
  - avant le nettoyage et la maintenance.
  - avant le remplacement d'éléments.
  - avant la transformation de l'appareil.

Le fonctionnement de la monobrosse est soumis aux dispositions nationales en vigueur.

Outre la notice d'utilisation et les règlements obligatoires de prévention des accidents en vigueur dans le pays d'utiisation, il convient d'observer les règles techniques reconnues pour des travaux effectués en toute sécurité et selon les règles de l'art.

Utilisation de la monobrosse

Toutes les monobrosses sont destinées exclusivement au nettoyage et à l'entretien de revêtements de sol à l'intérieur de bâtiments.

Les monobrosses conviennent à l'usage industriel, p. ex. dans des

- hôtels
- écoles
- hôpitaux

Toute utilisation allant au-delà est considérée comme non conforme à la destination. Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages qui en résulteraient.

L'utilisation conforme à la destination implique aussi le respect des conditions de service, de maintenance et d'entretien prescrites par le fabricant. Endommagement de revêtements de sol fragiles. Voir notice d'utilisation.

Transport

- Lors du transport
  - dans des ascenseurs, observez les prescriptions de sécurité respectivement en vigueur - notamment en ce qui concerne la charge limite.
  - dans des ascenseurs, positionnez le timon à la verticale pour qu'il ne reste pas accroché aux parois de la cage d'ascenseur.

Entreposage

- Entreposez l'appareil au sec et à l'abri du gel.

Raccordement électrique

- Il est recommandé de raccorder l'appareil au moyen d'un disjoncteur de protection contre le courant de défaut.
- Choisissez l'agencement des composants qui conduisent le courant (prises, fiches et accouplements) et posez la rallonge de telle manière que la classe de protection soit conservée.
- Les fiches et accouplements des cordons de branchement au secteur et des rallonges doivent être étanches.

Garantie

La garantie et la caution sont réglementées par nos Conditions commerciales générales.

Toute modification arbitraire sur l'appareil, l'utilisation de brosses et détergents inadéquats ainsi que l'utilisation non conforme à la destination excluent une responsabilité du fabricant pour les dommages qui en résulteraient.

Contrôles

Des contrôles électrotechniques doivent être effectués conformément aux règlements de prévention des accidents («BGV A3») et à DIN VDE 0701, parties 1 et 3. La norme DIN VDE 0702 impose ces contrôles à intervalles réguliers et après une réparation ou une modification.

Sources de danger

Electricité

⚠ DANGER

écharge électrique due à un cordon défectueux de raccordement au secteur.
Le contact avec un cordon défectueux de raccordement au secteur peut entraîner des blessures graves ou mortelles.

- Ne pas endommager le câble d'alimentation électrique (p. ex. en l'écrasant, en le tirant ou en le serrant).
- S'assurer régulièrement que le câble d'alimentation électrique ne présente ni détériorations ni signes d'usure.
- Avant de continuer à vous servir de l'appareil, faites remplacer le cordon défectueux de raccordement au secteur par le service après-vente de VIPER ou par un électricien.

⚠ ATTENTION

Endommagement dû à une tension secteur inadéquate.
L'appareil peut être endommagé s'il est raccordé à une tension secteur inadéquate.

- S'assurer que la tension indiquée sur la plaque signalétique concorde avec celle du réseau local.

Marches et pentes

⚠ ATTENTION

Risque de basculement et de glissement sur des marches et des pentes.
Le franchissement de marches et de pentes comporte le risque de blessures et de dommages matériels.

- Ne franchissez pas de marches.
- Utilisez l'appareil uniquement sur des surfaces planes ayant une pente maximale de 2 %.

Revêtements de sol

⚠ ATTENTION

Endommagement de revêtements de sol fragiles.
Le nettoyage peut endommager les revêtements de sol particulièrement fragiles.

- Avant d'utiliser la monobrosse, s'assurer que les revêtements de sol se prêtent à ce procédé de nettoyage !
- Tenir compte de la compression des surfaces pour les sols à élasticité ponctuelle, p. ex. dans des gymnases !
- Utiliser exclusivement des produits de nettoyage agréés par VIPER. Voir notice d'utilisation.

Matériaux dangereux pour la santé

⚠ AVERTISSEMENT

Matériaux dangereux pour la santé dans des revêtements de sol.
Certains revêtements de sol peuvent contenir des matériaux dangereux pour la santé, qui se détachent lors du nettoyage.

- Ne nettoyez pas de revêtements de sol dont des matériaux dangereux pour la santé peuvent se détacher lors du nettoyage.

Pièces de rechange et accessoires

⚠ ATTENTION

Pièces d'autres marques et détergents inappropriés.
L'utilisation de pièces d'autres marques et de détergents inappropriés peut compromettre la sécurité de l'appareil et entraîner des dommages matériels.

- Utilisez uniquement des pièces de rechange et accessoires de VIPER.
- Employez uniquement les accessoires et détergents fournis avec l'appareil ou spécifiés dans la notice d'utilisation.

Affectation de la machine au recyclage

Rendez immédiatement inutilisable l'appareil qui ne sert plus.

- Débranchez la fiche secteur.
- Sectionnez le cordon.
- Ne jetez pas les appareils électriques dans les ordures ménagères !



D'après la directive européenne 2002/96/CE sur les déchets d'équipements électriques et électroniques usés, les appareils électriques doivent faire l'objet d'une collecte sélective et d'un recyclage écologique.

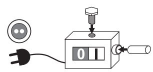
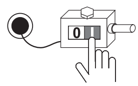
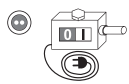
Brève notice

Vous trouverez aux pages 2 - 5 une brève notice en langage neutre, qui vous aidera pour la mise en service, la commande et l'entreposage de l'appareil.

Cette brève notice ne remplace pas la notice d'utilisation séparée qui décrit l'appareil en détail. La notice d'utilisation fournit en outre des informations complémentaires sur la commande, la maintenance et la réparation de l'appareil.

Signification des symboles

Les instructions de manipulation sont subdivisées en trois domaines qui sont représentés par des symboles

	A Avant la mise en service
	B Commande / Service
	C Après le travail

Dit document

Dit document bevat de voor het toestel relevante veiligheidsinlichtingen en een korte gebruiksaanwijzing.

Vooraleer u het toestel in bedrijf stelt, moet u in elk geval dit document doorlezen en het binnen handbereik bewaren.

Verdere ondersteuning

Uitvoerige inlichtingen over het toestel vindt u in de gebruiksaanwijzing die u van onze internet-pagina's onder www.vipercleaning.eu kunt downloaden.

Voor verdere vragen wendt u zich tot de voor uw land bevoegde VIPER-service. Zie achterzijde van dit document.

Belangrijke veiligheidsinstructies

Markering van aanwijzingen

⚠ GEVAAR

Gevaar dat onmiddellijk tot zware en irreversibele verwondingen of tot de dood leidt.

⚠ WAARSCHUWING

Gevaar dat tot zware verwondingen of tot de dood kan leiden.

⚠ WAARSCHUWING

Gevaar dat tot lichte verwondingen of materiële schade kan leiden.

Het toestel mag
- alleen door personen gebruikt worden die qua hantering geïnstrueerd zijn en uitdrukkelijk de opdracht gekregen hebben het toestel te bedienen
- alleen onder toezicht bedreven worden
- niet door kinderen gebruikt worden

U dient zich tijdens het werken steeds achter de machine te bevinden.
- Iedere werkwijze die een gevaar zou kunnen opleveren voor de veiligheid is verboden.
- De machine steeds met beide handen aan de disselgreep leiden.
- Wanneer het apparaat stilstaat, dient het borstelaggregaat onmiddellijk te worden uitgeschakeld om te voorkomen dat de vloer of de vloerbedekking beschadigd wordt.
- In de volgende situtaties het toestel uitschakelen en de netstekker uittrekken:
  - vóór het reinigen en onderhouden
  - vóór het vervangen van delen
  - vóór het ombouwen van het toestel

Voor het bedienen van de machine gelden de ter plaatse van toepassing zijnde nationale bepalingen.

Behalve de gebruiksaanwijzing voor het bedrijf en de in het land van gebruik geldende bindende regels t.a.v. het voorkomen van ongevallen dienen ook de algemeen erkende vaktechnische regels m.b.t. het veilig en vakkundig werken in acht te worden genomen.

Gebruiksdoeleinde van de machine

Alle éénschijfsmachines zijn uitsluitend bestemd voor de reiniging en het onderhoud van vloerbedekkingen in gebouwen.

De machines zijn geschikt voor industrieel gebruik, b.v. in
- hotels
- scholen
- ziekenhuizen enzovoort

Ieder verdergaand gebruik geldt als niet-reglementair. Voor schade als gevolg van niet-reglementair gebruik is de fabrikant niet aansprakelijk.

Tot het reglementaire gebruik behoort ook dat de door de fabrikant voorgeschreven bedrijfs-, onderhouds- en reparatievoorwaarden worden nageleefd. Zie gebruiksaanwijzing.

Transport

- Bij het transport in liften
  - moeten de respectieve geldende veiligheidsvoorschriften - vooral met betrekking tot het draagvermogen - worden nageleefd.
  - moet de disselboom verticaal geplaatst worden opdat hij niet aan de liftschachtwanden kan blijven hangen.

Opslag

- Toestel droog en vorstbestendig opslaan.

Elektrische aansluiting

- Er wordt aanbevolen dat het toestel via een aardlekschakelaar wordt aangesloten.
- De ordening van de onder spanning staande delen (stopcontacten, stekkers en koppelingen) en het leggen van het verlengsnoer zodanig kiezen dat de veiligheidsklasse behouden blijft.
- De stekkers en de koppelingen van de netaansluitings- en verlengleidingen moeten waterdicht zijn.

Garantie

Voor de garantie en de vrijwaring gelden onze algemene handelsvoorwaarden.

Eigenmachtige veranderingen aan het toestel, de inzet van verkeerde borstels en reinigingsmiddelen alsook het gebruik niet-conform de voorschriften sluiten een aansprakelijkheid van de producent uit voor de daaruit voortvloeiende schade.

Keuringen

Elektrotechnische keuringen moeten volgens de bepalingen van de veiligheidsvoorschriften (BGV A3) en overeenkomstig DIN VDE 0701 deel 1 en deel 3 worden uitgevoerd.

Deze keuringen dienen conform DIN VDE 0702 in regelmatige intervallen en na reparaties of wijzigingen aan de stofzuiger te worden uitgevoerd.

Gevarenbronnen

Elektriciteit

GEVAAR

Elektrische schok door defecte netaansluitingsleiding.
Het aanraken van een defecte netaansluitingsleiding kan tot zware en dodelijke verwondingen leiden.

- Netaansluitkabel niet beschadigen (bijv. overrijden, trekken, knellen).
- Netaansluitkabel regelmatig op beschadigingen resp. slijtageverschijnselen controleren.
- Een defecte netaansluitingsleiding vóór het verder gebruik van het toestel door de VIPER-service of een elektromonteur laten vervangen.

VOORZICHTIG

Beschadiging door ongeschikte netspanning.
Het toestel kan worden beschadigd als het op een ongeschikte netspanning wordt aangesloten.

- Overtuigt u er zich van dat de op het typeplaatje vermelde spanning overeenkomt met de plaatselijke netspanning.

Trappen en stijgingen

VOORZICHTIG

Kantel- en slipgevaar aan trappen en stijgingen.
Bij het rijden over trappen en stijgingen bestaat gevaar van lichamelijk letsel en materiële schade.

- Niet over trappen rijden.
- Het toestel alleen op effen vlakken met een maximale stijging van 2 % gebruiken.

Vloerbedekkingen

VOORZICHTIG

Beschadiging van gevoelige vloerbedekkingen.
Bijzonder gevoelige vloerbedekkingen kunnen door de reiniging worden beschadigd.

- Voordat u met de machine gaat werken, dient u eerst na te gaan of de vloerbedekking geschikt is om met de geplande reinigings-procedure te worden behandeld!
- Let bij puntelastische vloeren - b.v. in sporthallen - op de oppervlaktedruk!
- Alleen maar door VIPER toegelaten reinigingsmiddelen gebruiken. Zie gebruiksaanwijzing.

Materialen die voor de gezondheid gevaarlijk zijn

WAARSCHUWING

Materialen in vloerbedekkingen die voor de gezondheid gevaarlijk zijn.
Vloerbedekkingen kunnen voor de gezondheid gevaarlijke materialen bevatten die bij de reiniging losraken.

- Geen vloerbedekkingen reinigen, waaruit voor de gezondheid gevaarlijke stoffen of vloeistoffen kunnen losraken.

Reservedelen en toebehoren

VOORZICHTIG

Vreemde delen en ongeschikte reinigingsmiddelen.
Het gebruik van vreemde delen en ongeschikte reinigingsmiddelen kan de veiligheid van het toestel benadelen en tot materiële schade leiden.

- Alleen reservedelen en toebehoren van VIPER gebruiken.
- Alleen het met het toestel geleverde of in de gebruiksaanwijzing gespecificeerde toebehoren gebruiken. Dit geldt ook voor de reinigingsmiddelen.

Machine voor recycling beschikbaar maken

Het uitgediende toestel onmiddellijk onbruikbaar maken.

- De netstekker uittrekken.
- De aansluitkabel doorknippen.
- Gooi elektrische toestellen nooit in het huisvuil!



Overeenkomstig de Europese Richtlijn 2002/96/EG inzake Elektrische en Elektronische Uitgediende Toestellen moeten uitgediende elektrische toestellen separaat verzameld en voor recycling ter beschikking gesteld worden.

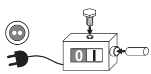
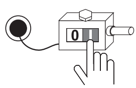
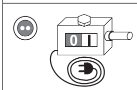
Korte gebruiksaanwijzing

Op de pagina‘s 2 - 5 vindt u een taalneutrale korte gebruiksaanwijzing die u bij de inbedrijfstelling, de bediening en de opslag van het toestel ondersteunt.

Deze korte aanwijzing vervangt niet de separate gebruiksaanwijzing die het toestel uitvoerig beschrijft. De gebruiksaanwijzing levert bovendien verdere informatie over de bediening, het onderhoud en de reparatie van het toestel.

Betekenis van de symbolen

De handelingsaanwijzingen zijn in drie bereiken onderverdeeld die door symbolen zijn afgebeeld.

	A Vóór de inbedrijfstelling
	B Bediening/bedrijf
	C Na het werk

Il presente documento

Il presente documento riporta informazioni di sicurezza basilari sulla macchina e una guida rapida d'uso.

Prima di mettere in funzione la macchina, leggere con attenzione il documento, conservandolo quindi sempre a portata di mano.

Ulteriore supporto

Le istruzioni d'uso, che si possono scaricare sul nostro sito Internet all'indirizzo www.vipercleaning.eu, riportano informazioni dettagliate sulla macchina.

Per ulteriori domande o chiarimenti, è a Vostra disposizione il servizio di assistenza VIPER del Vostro paese. Si prega di fare riferimento al retro del presente documento.

Importanti indicazioni di sicurezza

Raffigurazioni di indicazione

⚠ PERICOLO

Pericolo imminente che potrebbe causare ferite gravi irreversibili, anche mortali.

⚠ AVVISO

Pericolo che potrebbe causare ferite gravi, anche mortali.

⚠ PRUDENZA

Pericolo che potrebbe causare ferite leggeri o danni materiali.

L'apparecchio può venir usato
- solo da persone addestrate al suo funzionamento e che siano state espressamente incaricate al suo comando
- solo sotto sorveglianza
- non può venir usato da bambini

Il posto dell'operatore si trova dietro la macchina.
- È da tralasciarsi ogni modo di lavoro di dubbia sicurezza tecnica.
- Guidare la macchina sempre con entrambe le mani mediante le manopole a manubrio del timone.
- Nella messa a fermo della macchina si dovrà spegnere subito il gruppo spazzola, affinchè non si provochino danni ai rivestimenti del pavimento.
- Spegnere la macchina e scollegare la spina di rete al presentarsi delle seguenti situazioni:
  - prima di interventi di pulizia e manutenzione.
  - prima della sostituzione di componenti.
  - prima di operazioni di conversione o adattamento della macchina.

L'azionamento della macchina soggiace alle determinazioni nazionali in vigore.

Oltre alle istruzioni sull'uso e alle regolamentazioni vincolanti in vigore nel Paese d'impiego per la prevenzione di infortuni, sono da osservarsi anche le riconosciute regole tecniche del ramo per un lavoro sicuro e appropriato.

Impiego finalizzato della macchina

Tutte le macchine monodisco sono desitnate esclusivamente alla pulizia e cura di pavimenti all'interno di edifici.

Le macchine sono adatte per l'impiego professionale, per es.
- negli hotel
- nelle scuole
- negli ospedali etc.

Ogni impiego da ciò esulante è considerato come non finalizzato. Per quei danni che da esso derivino il costruttore non si assume responsabilità alcuna.

Come impiego finalizzato si intende anche il mantenimento delle condizioni di funzionamento determinate dal costruttore quali manutenzione e riparazione.

Si prega di fare riferimento alle istruzioni d'uso.

Trasporto

- Per il trasporto in ascensore
  - sono da osservarsi le norme di sicurezza rispettivamente vigenti - in special modo per quanto riguarda la portata degli ascensori.
  - si deve mettere in posizione verticale il timone di guida, affinché non vada ad impigliarsi nelle pareti della tromba dell'ascensore.

Immagazzinamento

- Immagazzinare la macchina in locali asciutti e al riparo dal gelo.

Attacco elettrico

- Si raccomanda, che l'alimentazione di corrente dell'apparecchio venga eseguita tramite un interruttore di corrente di guasto.
- Scegliere la disposizione delle parti sotto corrente (prese, spine e connessioni) e la sistemazione del filo di prolunga in maniera tale, che la categoria di protezione rimanga invariata.
- Sia le spine che le connessioni del filo di collegamento e di cavi di prolunga devono essere a tenuta d'acqua.

Garanzia

Sia per la garanzia che per le prestazioni valgono le nostre condizioni commerciali generali.

Modifiche effettuate di propria iniziativa sulla macchina, l'utilizzo di spazzole o detergenti non adatti e un utilizzo non conforme escludono la responsabilità del produttore per gli eventuali danni che ne derivano.

Controlli

I controlli elettrotecnici dovranno essere effettuati secondo le prescrizioni contenute nella norma antinfortunistica (BGV A3) e secondo la norma DIN VDE 0701 parte 1 e parte 3. Secondo la norma DIN VDE 0702 questi controlli devono essere effettuati ad intervalli regolari e anche dopo riparazioni o modifiche dell'aspiratore.

Fonti di pericoli

Dispositivi elettrici

⚠ PERICOLO

Pericolo di scossa elettrica dovuta ad una linea di alimentazione difettosa.
Il contatto con una linea di alimentazione difettosa può causare ferite gravi, anche mortali.

- Non danneggiare il filo di collegamento alla rete (per es. passandovi sopra con veicoli, strappandolo, schiacciandolo).
- Controllare regolarmente il conduttore di collegamento alla rete in merito a danneggiamenti quali per es. screpolature o segni di invecchiamento.
- Prima di proseguire con l'utilizzo della macchina, far riparare la linea di alimentazione difettosa dal servizio di assistenza VIPER o da un elettricista specializzato.

⚠ PRUDENZA

Danni dovuti alla tensione di rete non idonea.
Se si collega la macchina ad una tensione di rete non idonea si può danneggiare la macchina.

- Accertarsi che la tensione indicata sulla traghetta del modello sia conforme alla tensione di rete locale.

Gradini e pendenze

⚠ PRUDENZA

Rischio di ribaltamenti e scivolamenti dovuti alla presenza di gradini e pendenze.
L'utilizzo della macchina su gradini e pendenze comporta il rischio di danni alle persone o a beni materiali.

- Non utilizzare la macchina su gradini.
- Utilizzare la macchina solo su superfici piane, con pendenza massima del 2 %.

Rivestimenti per pavimenti

⚠ PRUDENZA

Possibili danni su rivestimenti per pavimenti delicati.
Le operazioni di pulizia potrebbero danneggiare i rivestimenti per pavimenti particolarmente delicati.

- Prima di far uso della macchina sono da esaminarsi i pavimenti in merito alla loro idoneità per questo procedimento di lavaggio!
- Fare attenzione alla compressione superficiale di pavimenti elastici, per es. nelle palestre!
- Impiegare solo i prodotti detergenti ammessi dalla VIPER. Si prega di fare riferimento alle istruzioni d'uso.

Materiali nocivi alla salute

⚠ AVVISO

Materiali nocivi alla salute nei rivestimenti per pavimenti.
I rivestimenti per pavimenti possono contenere materiali nocivi per la salute, che si dissolvono durante la pulizia.

- Non pulire i rivestimenti per pavimenti che possono rilasciare polveri o liquidi nocivi per la salute.

Pezzi di ricambio ed accessori

⚠ PRUDENZA

Pezzi di ricambio non originali e detergenti non idonei.
L'utilizzo di pezzi di ricambio non originali e detergenti non idonei può compromettere la sicurezza operativa della macchina e causare danni materiali.

- Utilizzare esclusivamente pezzi di ricambio ed accessori VIPER.
- Utilizzare esclusivamente accessori e detergenti facenti parte della fornitura o specificati nelle istruzioni d'uso.

Riciclaggio dell'apparecchio

Rendere subito inservibile la macchina messa fuori uso.

- Rendere subito inservibile la macchina messa fuori uso.
- Togliere la spina di rete e tagliare il filo di collegamento.
- No buttare gli apparecchi elettrici fuori uso nei rifiuti casalinghi!



Secondo la direttiva europea 2002/96/EG inerente gli appa-recchi elettrici ed elettronici fuori uso, essi dovranno venir raccolti separatamente e riciclati in un modo in armonia ecologica.

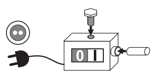
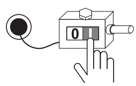
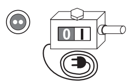
Guida rapida

Le pagine 2 - 5 riportano una guida rapida grafica, che Vi supporterà durante la messa in funzione, l'utilizzo e l'immagazzinamento della macchina.

La guida rapida non sostituisce però le istruzioni d'uso separate, che descrivono dettagliatamene la macchina. Inoltre le istruzioni d'uso forniscono ulteriori informazioni su utilizzo, manutenzione e interventi di riparazione sull'apparecchio.

Significato dei simboli

Le istruzioni di utilizzo sono ripartite in tre sezioni, raffigurate tramite appositi simboli.

	A Prima della messa in funzione
	B Comandi / Funzionamento
	C Dopo il lavoro

ESPAÑOL

Sobre el presente documento

Este documento contiene informaciones de seguridad relevantes para el equipo y una instrucción de servicio breve.

Antes de poner en marcha el equipo, lea sin falta este documento completamente y guárdelo al alcance de la mano.

Otras ayudas

En las instrucciones de servicio, que puede descargar desde nuestra página Web: www.vipercleaning.eu, encontrará informaciones detalladas sobre el equipo.

Para otro tipo de cuestiones, diríjase, por favor, al servicio técnico de VIPER en su país. Véase la cara dorsal de este documento.

Indicaciones importantes de seguridad

Señalización de indicaciones

PELIGRO

Peligro que puede causar de inmediato lesiones graves e irreversibles o la muerte.

ADVERTENCIA

Peligro que puede causar lesiones graves o la muerte.

PRECAUCIÓN

Peligro que puede causar lesiones leves o daños materiales.

El aparato
- solamente debe ser utilizado por personas que hayan sido instruidas en su manejo y expresamente encomendadas para esta tarea.
- solamente debe ser utilizado en presencia de un supervisor.
- no debe ser utilizado por niños.

El puesto de trabajo es detrás de la máquina.
- Se debe omitir cualquier operación que encierre un riesgo de seguridad.
- Conduzca la máquina siempre con ambas manos en el mango de la lanza.
- Cuando la máquina esté parada, hay que desconectar inmediatamente el motor de la escobilla para que no se produzcan daños en el revestimiento del suelo.
- Debe apagar el equipo y extraer el enchufe de la red en las siguientes situaciones:
  - antes de la limpieza y el mantenimiento
  - antes de cambiar piezas
  - antes de remodelar el equipo

La explotación de la máquina está sujeta a las disposiciones nacionales vigentes.

Aparte de las instrucciones de servicio y las reglamentaciones obligatorias sobre prevención de accidentes que rigen en el país del usuario, hay que observar también las reglas técnicas reconocidas para el trabajo seguro y técnicamente correcto.

Uso previsto de la máquina

Todas las máquinas monodisco están exclusivamente destinadas a la limpieza y cuidado de recubrimientos en interiores de edificios.

Las máquinas son idóneas para la aplicación industrial, p. ej. en
- hoteles
- escuelas
- hospitales

Todo uso que vaya más allá de dicha finalidad será considerado como inadecuado. El fabricante no responderá de los daños resultantes.

Forma también parte de la utilización conforme a la finalidad: la observación de las condiciones de servicio, mantenimiento y entretenimiento prescritas por el fabricante. Véase las instrucciones de seguridad.

Transporte
- En el transporte en ascensores hay que observar las correspondientes prescripciones de seguridad –especialmente sobre la capacidad de carga.
- En el transporte de la máquina en ascensores se debe colocar la lanza en posición vertical para que no toque las paredes del hueco del ascensor.

Almacenamiento
- Almacene el equipo en un lugar seco y protegido contra heladas.

Conexión eléctrica
- Se recomienda conectar el aspirador por medio de un interruptor de corriente de defecto.
- Los conectores y los acoplamientos del cable de alimentación y de los cables alargadores deben ser impermeables.

Garantías

Sirven de garantía y saneamiento nuestras condiciones generales de negocio.

Los cambios de propio arbitrio del equipo, la utilización de cepillos o agentes de limpieza incorrectos, así como su uso no reglamentario, excluyen las responsabilidades de fabricante por los daños que resulten de ello.

Comprobaciones

Comprobaciones electrotécnicas deben ser llevadas a cabao según las prescripciones de Prevención de accidentes (BGV A3) y conforme a DIN VDE 0701 1a Parte y 3a Parte. Estas comprobaciones son necesarias, conforme a DIN VDE 0702, en periodos de tiempos regulares y después de reparaciones y cambios.

Fuentes de peligro

Electricidad

⚠ PELIGRO

Descarga eléctrica debida a un cable de conexión a la red defectuoso.

El tocar un cable de conexión a la red defectuoso puede causar lesiones graves o mortales.

- No deteriorar el cable eléctrico (p. ej. pisándolo, tirando de él o aplastándolo).
- Comprobar en intervalos regulares si el cable tiene algún deterioro o desgaste.
- Haga cambiar un cable de conexión a la red defectuoso por el servicio técnico de VIPER o por un técnico electricista antes de seguir utilizando el equipo.

⚠ PRECAUCIÓN

Daño debido a una tensión de red inadecuada

El equipo puede resultar dañado si se conecta a una tensión de red inadecuada.

- Asegúrese de que la tensión de la red coincida con la que indica la placa de características.

Escalones y pendientes

⚠ PRECAUCIÓN

Peligro de vuelco y deslizamiento en escalones y pendientes

Al sobrepasar escalones y pendientes existen peligro de daños personales y materiales.

- No pase por encima de escalones.
- Use el equipo sólo en superficies con una pendiente máxima del 2 %.

Recubrimientos de pisos

⚠ PRECAUCIÓN

Daño de recubrimientos de pisos sensibles

Los recubrimientos de pisos especialmente sensibles pueden resultar dañados por la limpieza.

- ¡Se debe verificar la aptitud de los revestimientos del suelo para este procedimiento de limpieza antes de poner en servicio esta máquina!
- ¡Preste atención a la presión superficial en suelos puntualmente elásticos, p. ej. en gimnasios!
- Utilice solamente los agentes de limpieza autorizados por VIPER. Véase las instrucciones de seguridad.

Materiales peligrosos para la salud

⚠ ADVERTENCIA

Materiales peligrosos para la salud en los recubrimientos de pisos.

Los recubrimientos de pisos pueden contener materiales peligrosos para la salud que son liberados al limpiarlos.

- No limpie recubrimientos de pisos de los cuales se puedan desprender polvos o líquidos peligrosos para la salud.

Piezas de recambio y accesorios

⚠ PRECAUCIÓN

Piezas de fabricación ajena y agentes de limpieza inadecuados

El uso de piezas de fabricación ajena y de agentes de limpieza inadecuados puede mermar la seguridad del equipo y causar daños materiales.

- Utilice únicamente piezas de recambio y accesorios de VIPER.
- Utilice sólo los accesorios y agentes de limpieza suministrados con el equipo o especificados en las instrucciones de servicio.

Entrega del aparato para su reciclaje

Inutilice inmediatamente el aparato fuera de uso.

- Extraiga el enchufe y corte el cable de conexión a la corriente.
- ¡No tire aparatos eléctricos a la basura doméstica!



Conforme a la directriz europea 2002/96/CE sobre aparatos viejos eléctricos y electrónicos, se tienen que recoger los aparatos eléctricos usados y entregar a un reciclaje según las normas medioambientales.

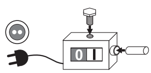
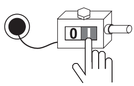
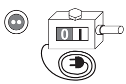
Instrucción breve

En las páginas 2 – 4 encontrará una instrucción breve, neutra respecto al lenguaje, que le sirve de apoyo en la puesta en marcha, en el servicio y el almacenamiento del equipo.

Esta instrucción breve no debe ser considerada como una sustitución de las instrucciones de servicio por separado, que describen el equipo detalladamente. Las instrucciones de servicio suministran, además, informaciones adicionales sobre el manejo, mantenimiento y reparación del equipo.

Significación de los símbolos

Las instrucciones de acción están divididas en tres áreas, que están representadas por símbolos.

	A	Antes de la puesta en servicio por primera vez
	B	Manejo / servicio
	C	Después del trabajo

PORTUGUÊS

Este documento

Este documento contém as informações de segurança relevantes para o aparelho e breves instruções de operação.

Antes de colocar o aparelho em operação é necessário ler este documento e tê-lo sempre à mão.

Apoio adicional

As instruções de operação, cujo download é possível a partir da nossa página da Internet www.vipercleaning.eu contêm informações pormenorizadas sobre o aparelho.

Para outras questões queira contactar o serviço de assistência ao cliente VIPER responsável pelo seu país. Ver o verso deste documento.

Importantes indicações de segurança

Marcação de indicações

⚠ **PERIGO**

Perigo imediato de ferimentos graves e irreversíveis ou até mesmo de morte.

⚠ **AVISO**

Perigo de ferimentos graves ou até mesmo de morte.

⚠ **CUIDADO**

Perigo de ferimentos ligeiros ou danos materiais.

O aparelho
- só pode ser utilizado por pessoas que foram instruídas no seu manejo e expressamente encarregues da respectiva operação
- só pode ser operado sob vigilância
- não pode ser utilizado por crianças

O local de trabalho fica atrás da máquina.
- Evitar qualquer modo de trabalho que possa ofercer riscos.
- Levar a máquina sempre com as duas mãos envolvendo a pega da barra.
- Quando a máquina for parada, a unidade de escovas deve de imediato ser desligada, para que não ocorram danos no chão.
- Nas situações que se seguem desligar o aparelho e tirar a ficha de ligação à rede da tomada:
  - antes da limpeza e manutenção
  - antes de substituir peças
  - antes de modificar o aparelho

A operação da máquina está condicionada às respectivas disposições nacionais.

Além do manual de instruções e das normas vinculativas de prevenção de acidentes, válidas no país onde a máquina é utilizada, devem ser observadas também as normas técnicas usuais para garantir um trabalhoseguro e eficiente.

Emprego da máquina

Todas as máquinas monodisco servem exclusivamente à limpeza e à conservação de soalhos no interior de imóveis.

As máquinas são adequadas ao uso comercial, p.ex. em
- hotéis
- escolas
- hospitais

Qualquer outro tipo de utilização será considerada uma utilização inadequada. Danos daí resultantes não são de responsabilidade do fabricante.

A utilização adequada inclui também a observância e o cumprimento de condições de funcio-namento, manutenção e reparo estabelecidas e indicadas pelo fabricante. Ver as instruções de operação.

Transporte
- Ao transportar a máquina em elevadores devem ser obervadas as normas de segurança respectivamente válidas - em especial com referência à capacidade de carga.
- Ao transportar a máquina em elevadores a barra deve ser mantida na vertical, para evitar que a barra fique agarrada, ou presa nas paredes do poço do elevador.

Armazenamento
- Armazenar o aparelho seco e de modo a estar protegido contra congelação.

Conexão eléctrica
- É aconselhável o aspirador ser ligado a um disjuntor de corrente de defeito.
- A ficha e os acoplamentos de cabos de conexão à rede e extensões têm que ser impermeáveis.

Garantia

Com relação à garantia são válidas e aplicáveis as nossa condições gerais de comércio.

O fabricante não se responsabiliza por danos resultantes de alterações arbitrárias no aparelho, da utilização de escovas e de produtos de limpeza inadequados, assim como da utilização do aparelho não conforme com as disposições.

Testes

Os testes electrotécnicos deverão ser realizados conforme as prescrições da prescrição de prevenção de acidentes (BGV A3) e conforme DIN VDE 0701 parte 1 e parte 3. Estes testes são necessários em intervalos frequentes conforme DIN VDE 0702 e após duma reparação ou duma mudança.

Fontes de perigo

Parte elétrica

PERIGO

Choque eléctrico devido a cabo de conexão à rede defeituoso.

Tocar num cabo de conexão à rede defeituoso pode causar ferimentos graves ou mortais.

- Não danificar o fio de conexão à rede elétrica (por ex. passando por cima, puxando, amassando).
- Verificar regularmente os fios de conexão à rede quanto a danificações e a desgaste por envelhecimento.
- Antes de continuar a utilizar o aparelho encarregar o serviço de assistência ao cliente VIPER ou um técnico de electricidade de substituir cabos de conexão à rede defeituosos.

CUIDADO

Danos devido a tensão de rede inadequada.

O aparelho pode sofrer danos ao ser conectado a uma tensão de rede inadequada.

- Certificar-se de que a tensão indicada na placa de tipo corresponde à tensão da rede local.

Degraus e pisos inclinados

CUIDADO

Perigo de queda e de escorregadela em degraus e pisos inclinados.

Ao utilizar o aparelho em degraus e pisos inclinados há perigo de danos pessoais e materiais.

- Não utilizar o aparelho em degraus.
- Só utilizar o aparelho em superfícies planas com uma inclinação máxima de 2%.

Soalhos

CUIDADO

Danificação de soalhos sensíveis.

Soalhos especialmente sensíveis podem ser danificados ao serem limpos.

- Antes de pôr a máquina em uso, o respectivo soalho deve ser verificado quanto à sua resistência ao produto de limpeza e à técnica de limpeza empregados.
- Cuidado ao exercer pressão, p.ex. sobre soalhos elásticos em ginásios.
- Somente utilizar os produtos de limpeza indicados pela VIPER. Ver as instruções de operação.

Materiais perigosos para a saúde

AVISO

Materiais perigosos para a saúde em soalhos.

Os soalhos podem conter materiais perigosos para a saúde e estes soltarem-se durante a limpeza.

- Não limpar soalhos dos quais possam soltar-se pós ou líquidos perigosos para a saúde.

Peças sobressalentes e acessórios

CUIDADO

Peças de outros fabricantes e produtos de limpeza inadequados.

A utilização de peças de outros fabricantes e de produtos de limpeza inadequados pode afectar a segurança do aparelho e causar danos materiais.

- Utilizar só peças sobressalentes e acessórios da VIPER.
- Utilizar só os acessórios e produtos de limpeza fornecidos com o aparelho ou especificados nas instruções de operação.

Levar a máquina à recicclagem

O aparelho gasto deve ser imediatamente inutilizado.

- Tirar a ficha de ligação à rede da tomada.
- Cortar o cabo de conexão eléctrica.
- Não juntar aparelhos eléctricos ao lixo doméstico!



Segundo a directiva europeia 2002/96/CE sobre aparelhos eléctricos e electrónicos usados, estes têm que ser recolhidos em separado e enviados para reciclagem ecológica.

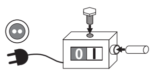
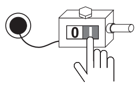
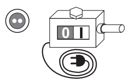
Breves instruções de operação

As páginas 2 - 5 contêm breves instruções de operação por imagens destinadas a ajudá-lo a pôr o aparelho em operação, assim como na operação e no armazenamento do aparelho.

Estas breves instruções de operação não substituem as instruções de operação em separado que descrevem pormenorizadamente o aparelho. Além disso, as instruções de operação fornecem mais informações sobre a operação, manutenção e reparação do aparelho.

Explicação dos símbolos

As instruções estão divididas em três fases representadas por símbolos.

	A	Antes da tomada em funcionamento
	B	Operação / Funcionamento
	C	Depois do trabalho

Bu doküman

Bu doküman cihaz için önemli güvenlik bilgilerini ve kısa bir kullanma kılavuzunu kapsamaktadır.

Cihazı çalıştırmadan önce bu dokümanı mutlaka okuyunuz ve kolay erişilebilecek bir yerde muhafaza ediniz.

Ayrıca destek

Cihazla ilgili ayrıntılı bilgileri, www.vipercleaning.eu adresindeki internet sitemizden download edebileceğiniz işletme kılavuzunda bulabilirsiniz.

Ayrıca sorularınız için lütfen ülkeniz için yetkili VIPER Servisi'ne başvurunuz. Bu dokümanın arka sayfasına bakınız.

Önemli güvenlik uyarıları

Uyarı işaretleri

⚠ TEHLİKE

Doğrudan ağır ve iyileşmeyen yaralanmalara veya ölüme neden olan tehlike.

⚠ İKAZ

Ağır yaralanmalara veya ölüme neden olabilen tehlike.

⚠ DİKKAT

Hafif yaralanmalara veya mal hasarlarına neden olabilen tehlike.

Cihaz
- sadece kullanımı kendilerini gösterilmiş olan ve kesin olarak kumandası ile görevlendirilmiş kişiler tarafından
- sadece gözetim altında çalıştırılabilir ve
- çocuklar tarafından kullanılması uygun değildir

Çalışma konumu cihazın arkasındadır.
- Güvenlik açısından kuşkulu olan her türlü çalışma şeklinden kaçınılması gerekmektedir.
- Cihazı daima her iki elinizle ok sapından tutarak sürünüz.
- Cihaz durdurulduğunda, zemin döşemesinde hasarların oluşmaması için fırça teçhizatının derhal kapatılması gerekmektedir.
- Aşağıdaki durumlarda cihazı kapatınız ve elektrik fişin çekiniz:
  - temizlik ve bakım işlerinden önce
  - parçaları değiştirmeden önce
  - cihazda donanım değişikliği yapmadan önce

Cihazın işletilmesi geçerli olan ulusal hükümlere tabidir.

Işletme kılavuzunun ve kullanıldığı ülkede kazaların önlenilmesine ilişkin geçerli olan bağlayıcı düzenlemelerin yanı sıra güvenli ve usulüne uygun çalışma hususundaki kabul edilmiş uzman teknik kurallara da dikkat edilmesi gerekmektedir.

Cihazın kullanım amacı

Bütün tek diskli cihazlar sadece binaların iç kısımlarındaki zemin döşemelerinin temizliği ve bakımı için öngörülmüşlerdir.

Cihazlar ticari kullanım için, örn.

otellerde, okullarda, hastanelerde vs. uygundur.

Bunun dışındaki her türlü kullanım, amacına uygun olmayan kullanım olarak sayılmaktadır. Bundan dolayı oluşan hasarlar için imalatçısı sorumluluk üstlenmez.

Amacına uygun kullanımına imalatçısı tarafından öngörülen işletme, bakım ve tamir koşullarına uyulması da dahildir. İşletme kılavuzuna bakınız.

Taşınması

- Asansörler içinde taşındığında ilgili güvenlik talimatlarına – özellikle taşıma kapasitesi ile ilgili – dikkat edilmesi gerekmektedir.
- Cihazın asansörler içinde taşınması sırasında, okun asansör kovanı duvarlarına takılmaması için dik bir konuma getirilmesi gerekmektedir.

Muhafaza edilmesi

- Cihazı kuru ve dondan korunmuş bir yerde muhafaza ediniz.

Elektrik bağlantısı

- Cihazın bir yanlış akıma karşı koruma şalteri üzerinden elektriğe bağlanması tavsiye edilir.
- Şebeke bağlantı ve uzatma kablolarının fiş ve bağlantılarının sudan korunmuş olmaları gerekmektedir.

Garanti

Garanti ve güvenceler için bizim genel işlem şartlarımız geçerlidir.

Cihazda izin verilmeyen değişikliklerin yapılması, yanlış fırçaların ve temizlik maddelerinin kullanılmasından ve amacına uygun olmayan kullanımdan dolayı kaynaklanan zararlarda üretici sorumluluk üstlenmez.

Su ile kullanılması gereken cihazların susuz bırakılması, yetkisiz kişiler tarafından tamir edilmeye çalışılması, yanlış ve hatalı elektrik tesisatları kullanılması, elektrik kesintileri yüzünden kaynaklanabilecek arızalar garanti koşulları haricinde değerlendirilecektir. Ayrıca her türlü çarpma , kırılma ve dökülmeler, zemin ile direk temas eden ve yürüyen aksam, tekerlekler, sarf malzemeler garanti dahili olarak değiştirilmez.

Kontroller

Elektro teknik testler, kaza önleme yönetmeliklerine (BGV A3) ve DIN VDE 0701 Bölüm 1 ve Bölüm 3 standartlarına göre yapılmalıdır. Bu testler, DIN VDE 0702 standartın göre, muntazam aralıklar ile ve onarım çalışmaları veya değişiklik yapılması sonrasında gereklidir.

Tehlike kaynakları

Elektrik

⚠ TEHLİKE

Arızalı elektrik kablosundan dolayı elektrik çarpması.

Arızalı bir elektrik kablosuna dokunulması ağır veya ölümcül yaralanmalara neden olabilir.
- Elektrik şebekesi bağlantı hattına zarar vermeyiniz (örneğin her hangi bir taşıtla üzerinden geçerek, çekerek, sıkıştırarak).
- Sadece elektrik kablo kusursuz olan yüksek basınçlı temizlik cihazlarını çalıştırınız.
- Arızalı elektrik kablosunu kullanmaya devam etmeden önce VIPER Servisi veya bir elektrik uzmanı tarafından değiştirilmesini sağlayınız.

⚠ DİKKAT

Uygun olmayan şebeke geriliminden dolayı hasar.
Uygun olmayan bir şebeke gerilimine bağlandığında cihaz hasar görebilir.
- Cihazın tip levhası üzerinde bildirilen işletme gerilimi ile, cihazın bağlandığı elektrik şebekesinin geriliminin aynı olmasına dikkat ediniz.

Basamaklar ve yokuşlar

⚠ DİKKAT

Basamak ve yokuşlarda devrilme ve kayma tehlikesi.
Cihazla basamaklar üzerinden ve yokuşlardan geçerken yaralanma veya ölüm ve mal hasarı tehlikesi bulunmaktadır.
- Cihazla basamaklar üzerinden geçmeyiniz.
- Cihazı sadece maksimum eğimi % 2 olan düz zeminlerde kullanınız.

Zemin kaplamaları

⚠ DİKKAT

Hassas zemin kaplamalarına hasar verilmesi.
Özellikle hassas olan zemin kaplamaları temizlikten dolayı hasar görebilir.
- Cihaz kullanılmadan önce, zemin döşemesinin bu temizleme yöntemine uygun olup olmadığının kontrol edilmesi gerekmektedir.
- Nokta elastik zeminlerde, örn. spor salonlarında, alan basıncına dikkat edilmesi gerekmektedir.
- Sadece VIPER tarafından izin verilen temizlik maddelerini kullanınız. İşletme kılavuzuna bakınız.

Sağlığa zararlı malzemeler

⚠ İKAZ

Zemin kaplamaları içinde sağlığa zararlı malzemeler.
Zemin kaplamaları temizlik sırasında çözülen sağlığa zararlı malzemeler içerebilirler.
- İçindeki sağlığa zararlı tozların veya sıvıların çözülebildiği zemin kaplamalarını temizlemeyiniz.

Yedek parçalar ve aksesuarlar

⚠ DİKKAT

Yabancı parçalar ve uygun olmayan temizlik maddeleri.
Yabancı parçaların ve uygun olmayan temizlik maddelerinin kullanılması cihazın güvenliğini etkileyerek mal hasarlarına neden olabilir.
- Sadece VIPER yedek ve aksesuar parçaları kullanınız.
- Sadece cihazla birlikte teslim edilen veya işletme kılavuzunda ayrıntılı olarak belirtilen aksesuar parçalarını ve temizlik maddelerini kullanınız.

Makinenin yeniden işlemeye verilmesi

Artık kullanılmayan cihazı derhal kullanılmaz hale getiriniz.
- Elektrik fişini çekiniz.
- Elektrik kablosunu kesiniz.
- Elektrikli cihazları ev çöpüne atmayınız!



Elektrikli ve Elektrikli Kullanılmış Cihazlara ilişkin 2002/96/EC sayılı Avrupa Direktifine göre kullanılmış elektrikli cihazların ayrı olarak biriktirilmesi ve çevreye uygun bir tekrar değerlendirme işlemine tabi tutulmaları gerekmektedir.

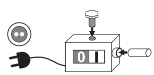
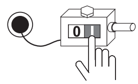
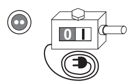
Kısa kılavuz

2 - 5 sayfalarında, sizi cihazın işletmeye alınması, kullanılması ve muhafaza edilmesi sırasında destekleyecek olan sadece resimli bir kısa kılavuz bulmaktasınız.

Bu kısa kılavuz, cihazı ayrıntılı olarak tarif eden ayrı işletme kılavuzunun yerine geçmemektedir. İşletme kılavuzu ayrıca cihazın kullanımı, bakımı ve tamiri ile ilgili ek bilgiler içermektedir.

Sembollerin anlamı

Yapılması gereken işlerle ilgili talimatlar, sembollerle gösterilen üç alana ayrılmaktadır.

	A Devreye almadan önce
	B Kullanımı/Çalıştırılması
	C Iş bittikten sonra

TÜRKÇE

Üretici ve İthalatçı bilgileri

Üretici Bilgisi

Viper Cleaning Equipment Co. Ltd.
Viper Industrial Estate
Liangbian, Liaobu,
Dongguan, Guangdong
CHINA
Tel: +86-769 83283988
Fax: +86-769-8328 0104

İthalatçı Bilgisi

Nilfisk-Advance Profesyonel Temizlik Ekipmanları
Tic.A.Ş
Necla Caddesi No:48 Yenisahra Kadıköy İstanbul
TURKEY
Tel: +90 216 470 08 60
Fax: +90 216 470 08 63

Настоящий документ

В настоящем документе содержится важная информация по безопасности, а также краткая инструкция по эксплуатации.

Перед вводом машины в эксплуатацию обязательно прочтите этот документ и храните его по рукой.

Дополнительная поддержка

Подробную информацию по машине Вы найдете в руководстве по эксплуатации, которое можно скачать с нашего сайта в Интернете www.vipercleaning.eu.

По другим вопросам обращайтесь в соответствующую сервисную службу фирмы VIPER в Вашей стране. См. на обороте этого документа.

Важные указания по безопасности

Маркировка указаний

ОПАСНОСТЬ!

Опасность, которая непосредственно повлечет за собой тяжелое и необратимое травмирование или смерть.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

Опасность, которая может повлечь за собой тяжелое травмирование или смерть.

ОСТОРОЖНО!

Опасность, которая может повлечь за собой легкое травмирование или материальный ущерб.

В целях Вашей безопасности однодисковой машиной
- разрешается пользоваться только лицам, прошедшим инструктаж и получившим специальное задание на работу с оборудованием
- разрешается пользоваться машиной только под наблюдением
- пользоваться детям запрещено

Рабочее место находится за машиной.

- Запрещается любая эксплуатация, не отвечающая технике безопасности!
- Всегда управляйте машиной обеими руками за рукоятку штанги.
- При остановке машины немедленно выключить щеточный агрегат, чтобы не повредить покрытие или настил пола.
- В следующих ситуациях отключить машину и вынуть штекер для подсоединения к сети:
  - перед чисткой и техническим уходом
  - перед заменой деталей
  - перед переналадкой машины
  - если пена или жидкость выливается из бака для воды

Эксплуатация машины разрешается по действующим в стране нормам.

Наряду с руководством по эксплуатации и действующими в стране правилами по предупреждению несчастных случаев необходимо соблюдать также общепринятые специальные правила по технике безопасности и квалифицированному выполнению работ.

Назначение машины

Все однодисковые машины предназначены только для чистки и ухода за настилом полов внутри зданий.

Машины пригодны для использования в коммерческом секторе, например, в
- гостиницах
- школах
- больницах

Любое другое использование считается использованием не по назначению. Изготовитель не несет ответственности за причиненный в результате этого ущерб.

К использованию по назначению также относится соблюдение предписанных изготовителем условий эксплуатации, технического ухода и поддержания в исправности. См. руководство по эксплуатации.

Транспортировка

- При транспортировке в лифтах соответственно соблюдать действующие предписания по безопасности, в т.ч. относительно грузоподъемности.
- При транспортировке машины в лифте установить штангу в вертикальное положение, чтобы она не могла задеть стену шахты лифта.

Хранение

- Хранить машину в сухом и защищенном от мороза месте.

Электрическое подсоединение

- Рекомендуется подсоединять пылесос через защитный автомат.
- Штекеры и розетки для шнуров подключения к сети и удлинительных шнуров должны соответствовать классу защиты.
- Вилки и арматуры на кабели питания должны быть водонепроницаемыми.

Гарантия

На гарантию и ответственность распространяются наши “Общие условия продажи”.

Оставляем за собой право на изменения в процессе технического усовершенствования.

В случае самопроизвольных изменений, применения неправильных щеток и чистящих средств, а также использования не по назначению ответственность изготовителя за вытекающий из этого ущерб исключается.

Испытания и сертификаты

Электротехнические испытания должны проводиться в соответствии с правилами предупреждения несчастных случаев (BGV A3) и по DIN VDE 0701, часть 1 и часть 3. Эти испытания необходимо проводить согласно DIN VDE 0702 через регулярные интервалы времени и после проведения ремонта или предпринятых изменений.

Источники опасности

Электрические компоненты

ОПАСНОСТЬ!

Удар электрическим током из-за дефектного провода для подсоединения к сети.
Соприкосновение с дефектным проводом для подсоединения к сети может повлечь за собой тяжелое травмирование или травмирование со смертельным исходом.

- Не повреждайте электрический кабель (не тяните за него аппарат, не рвите и не натягивайте).
- Регулярно проверяйте провод на наличие повреждений и признаков износа.
- Перед дальнейшим использованием машины дефектный провод для подсоединения к сети должен быть заменен сервисной службой фирмы VIPER или специалистом-электриком.

ОСТОРОЖНО!

Повреждение из-за несоответствующего напряжения сети.
Машина может быть повреждена, если она подключается к сети с несоответствующим напряжением.

- Убедиться в том, что указанное на фирменной табличке напряжение соответствует напряжению местной сети.

Ступеньки и подъемы

ОСТОРОЖНО!

Опасность опрокидывания и скольжения на ступеньках и на подъемах.
При перемещении по ступенькам и на подъемах существует опасность травмирования и материального ущерба.

- Не переезжать по ступенькам.
- Эксплуатировать машину только на ровных поверхностях с максимальным наклоном 2 %.

Покрытия пола

ОСТОРОЖНО!

Повреждение чувствительных покрытий пола.
Особенно чувствительные покрытия пола могут быть повреждены в результате чистки.

- Перед эксплуатацией машины проверить настил пола на применимость данного метода чистки.
- Обратить внимание на удельное давление в случае точечно-упругих полов, например, в спортивных залах.
- Применять только разрешенные фирмой VIPER средства для чистки. См. руководство по эксплуатации.

Опасные для здоровья материалы

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

Опасные для здоровья материалы в покрытиях полов.
В покрытиях полов могут содержаться опасные для здоровья материалы, которые выделяются при чистке.

- Не чистить покрытия полов, из которых могут выделяться опасные для здоровья пыли или жидкости.

Запасные части и принадлежности

ОСТОРОЖНО!

Неоригинальные детали и неподходящие чистящие средства.
Применение неоригинальных деталей и неподходящих чистящих средств может отрицательно сказаться на безопасности машины и повлечь за собой материальный ущерб.

- Применять запасные части и принадлежности только фирмы VIPER.
- Применять только поставленные вместе с машиной или указанные в руководстве по эксплуатации принадлежности и чистящие средства.

Утилизация машины

Отработавшую машину немедленно перевести в непригодное состояние.

- Вынуть штекер из розетки и перерезать шнур для подсоединения к сети.
- Не выбрасывать электроприборы в бытовой мусор!

Согласно Европейской директиве 2002/96/EG по бывшим в употреблении электрическим и электронным приборам отработавшие электроприборы должны собираться отдельно и поступать на экологически чистую утилизацию.

Краткая инструкция

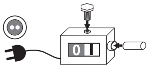
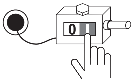
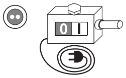
На стр. 2 и 5 приведена краткая инструкция с рисунками, которая Вам поможет при вводе в эксплуатацию, обслуживании и хранении машины.

Эта краткая инструкция не заменяет отдельное руководство по эксплуатации, в котором подробно описана машина. Кроме того, руководство по эксплуатации содержит дополнительную информацию по обслужи-

ванию, техническому уходу и ремонту машины.

Значение символов

Указания по обращению с машиной подразделены на три области, которые представлены в виде символов.

	A	Перед вводом в эксплуатацию
	B	Обслуживание/ эксплуатация
	C	После работы

SPECIFICATIONS

	VE 13 P	VE 15 P	VE 17 P	VE 17 HD P	VE 17 DS P	VE 18 P
	EU					
U [V]	230-240					
f [Hz]	50/60					
P_{IEC} [W]	500	1300	750	1120	1125/1500	1300
[rpm]	150	150	150	150	150/300	150

CE- Declaration of conformity

Product: **Single Disc Machine**

Type:

VE 13 P **VE 15 P** **VE 18 P**
VE 17 P **VE 17 HD P** **VE 17 DS P**

Description:

VE 13 P - 230-240 V~, 50/60 Hz, 500 W
VE 15 P/VE 18 P - 230-240 V~, 50/60 Hz, 1300 W
VE 17 P - 230-240 V~, 50/60 Hz, 750 W
VE 17 HD P - 230-240 V~, 50/60 Hz, 1120 W
VE 17 DS P - 230-240 V~, 50/60 Hz, 1125/1500 W

The design of this appliance complies with the following provisions:

EC - Machinery directive	2006/42/EC
EC - Low-Voltage Directive	2006/95/EC
EC - Directive EMC	2004/108/EC

Applied harmonized standards:

EN ISO 12100-1 (2004), EN ISO 12100-2 (2004)
EN 60335-2-67 (2003)
EN 55014-1 (2006), EN 55014-2 (2001), EN 61000-3-2 (2006)

Applied national standards and technical specifications:

IEC 60335-2-67 (2002)

Brøndby, Denmark
01.03.2009

Cochèl ter Schure
Sales Manager Europe

www.vipercleaning.eu
info-eu@vipercleaning.com